

## When specific proposals in English satisfy the needs of the undergraduate UNAB students. Which implications have that for education?

### Abstract

This reflection paper presents the findings of an inquiry amongst random students at the Autonomous University of Bucaramanga, UNAB, Colombia. This study attempts to look into the students' perspectives on the English courses given at the institution, as well as to examine some of the implications of an ESP course, which is the result of students' needs analysis. It was concluded that, in order to satisfy this need, some requirements must be fulfilled: on the one hand, the English competence of potential first year's students should be improved, and on the other, teachers need to have a formation on the area they will teach so that they can guide the student appropriately, without feeling anxious or losing credibility

**Key Words:** English for ESP, motivation, students, teacher, competence, requirements, needs, survey.

### Resumen

El presente artículo de reflexión presenta los resultados de una indagación hecha a algunos estudiantes de la UNAB, escogidos al azar. Este estudio busca conocer las impresiones del alumnado con respecto a los cursos de Inglés impartidos en la institución, así como examinar algunas de las implicaciones que trae consigo un curso de inglés con Propósitos Específicos, producto del análisis de necesidades de los estudiantes. Se concluyó que con el fin de satisfacer esta necesidad, se deben reunir ciertos requisitos: por un lado, los estudiantes potenciales de primer año necesitan tener una mejor competencia lingüística en inglés y, por otro, los profesores, deberían recibir una formación en la especialidad que van a enseñar, para que puedan guiar a sus estudiantes apropiadamente sin sentirse ansiosos o perder credibilidad

**Palabras claves:** Inglés para propósitos específicos, motivación, estudiantes, docente, competencia, requisitos, necesidades, encuesta.

**Franklin Cárdenas González:** Máster en la Enseñanza del Inglés de la Universidad de Thames Valley en Londres, Inglaterra, 1998. Licenciado en Inglés-Francés de la Universidad de Pamplona, 1990, Examinador del Consejo Británico, Diseñador de Módulo para curso Virtual de Gastronomía, Docente de tiempo completo UNAB, inglés general y ESP: Programa de Enfermería, Investigador de la UNAB.

**Correo electrónico:** fcardenas@unab.edu.co

## Cuando un Inglés con propósitos específicos satisface las necesidades de los estudiantes de pregrado de la UNAB. ¿Qué implicaciones tiene dicha formación?

Franklin Cárdenas González

### Introducción

Dada la importancia del inglés como lengua franca a través del mundo, este idioma ha sido insertado como requisito indispensable en los diferentes programas de pregrado. De esta manera, su enseñanza y estudio en la UNAB se han convertido en un objetivo primordial tanto para profesores como para estudiantes. Los profesores, por un lado, están en constante búsqueda de estrategias que les permitan motivar a sus estudiantes hacia el progreso rápido y continuo de su proficiencia en la lengua. La mayoría de los estudiantes, por otro lado, demuestran más afán por terminar sus siete (7) niveles de lengua extranjera, como requisito académico, que por desarrollar sus competencias comunicativas.

Como es de suponer, de acuerdo con lo anteriormente expuesto, esta necesidad podría llevar a los estudiantes a asociar el inglés con obligación y por ende, a ofrecer resistencia en cuanto a su estudio. En un afán por pasar las materias de línea, que son las que los prepararán directamente en su área profesional, se podría dejar de lado aquellas que, como el inglés, se conocen comúnmente como "materias de

relleno". Así, esta falta de un inglés más enfocado en su carrera influye para que el estudiante pierda en gran medida su motivación, además de su creatividad y espontaneidad, que son factores vitales en el estudio de una lengua extranjera. Pasaré entonces a ocuparme de la motivación y presentaré, más adelante, los resultados de una encuesta aplicada a un grupo de estudiantes de la UNAB escogidos al azar.

### Motivación

Según Lambert and Gardner, 1972, en Hutchinson and Waters, 1987, los dos tipos de motivación para aprender una lengua son una motivación Instrumental, es decir aprenderla con fines financieros y, una motivación Integradora, basada esencialmente en razones de integración hacia la cultura que la habla. Nuestros estudiantes, quienes debido a una poca exposición al inglés, no experimentan un apego a dicha cultura, están muy lejos de pertenecer a este último tipo; en efecto, solamente 5, de los 81 estudiantes encuestados, han estado en un país de habla inglesa. Por tanto, basaré este artículo en su motivación instrumental, presentando, por un

lado, una solución encaminada a promover el estudio del Inglés en la universidad, y por otro, analizando las condiciones necesarias para poder ofrecerle a los estudiantes la posibilidad de una mejor preparación para la competitividad en el mercado laboral. Sobraría decir que este nuevo enfoque involucra al docente, cuya formación debe estar acorde con los requerimientos que este ajuste curricular le impone al programa de inglés.

Partiendo del hecho de que el estudiante es factor vital para la enseñanza de lenguas, es necesario entonces que el docente conozca sus expectativas (National Board for Professional Teaching Standards, 2002), para ver de qué manera se pueden fusionar sus objetivos particulares con los requisitos curriculares, y de esta manera, influir directamente en su motivación. Es por ello que, como lo mencioné anteriormente, esta investigación se apoya en unas encuestas aplicadas a estudiantes de la UNAB, quienes además de expresar sus opiniones sobre la enseñanza recibida, presentaron igualmente algunas propuestas para mejorarla.

#### ¿Qué piensan los estudiantes UNAB?

Aunque de un total de 81 estudiantes encuestados -todos los niveles incluidos-, la mayoría (76) coinciden en que el inglés es vital en su carrera profesional, solamente 47 admitieron estar satisfechos con el inglés general que se les imparte en la UNAB; factores tales como horarios, metodología y poca relevancia en sus carreras sobresalen como justificación. Si partimos del hecho de que, un estudiante ha escogido su carrera guiado por una motivación instrumental, podríamos argumentar que un inglés general, como el que se les dicta actualmente, no satisface completamente sus necesidades, hecho que podemos corroborar con los escasos 29 estudiantes que consideran que el inglés que reciben en la UNAB los prepara para su futuro profesional. Esta información, como lo

expuse anteriormente, sería primordial para los educadores, quienes, queriendo contribuir al logro de los objetivos profesionales de sus estudiantes, utilizarían la lengua extranjera y su pedagogía más eficientemente (Orr, in Garrido, Silveira, Fortanet, 2010: 213), aprendiendo y ayudándolos a avanzar en conocimientos de la especialidad o simplemente repasando contenidos ya adquiridos.

Lo expuesto anteriormente coincide con los resultados de las encuestas, en las que 78 estudiantes UNAB quisieran tener una enseñanza en la lengua extranjera basada en su especialidad. En efecto, la mayoría ve con preocupación el hecho de que, al no haber estudiado un inglés enfocado en su carrera, no están preparados para enfrentar la competencia en los diversos cargos que desempeñarán en su futuro laboral. Ellos manifiestan no ser capaces de entender un texto técnico específico de su rama y expresan que las necesidades modernas, les imponen expresarse en inglés de una forma más técnica. Algunos, incluso, dicen que un inglés de su especialidad les daría las herramientas necesarias para su desempeño profesional, afirmación esta que coincide con la literatura existente a propósito del inglés con propósitos académicos (Garrido, Silveira y Fortanet, 1994 in Wolfgang Herrlitz and Paul van den Hoven, 2010:2) y que según Hutchinson y Waters, 1987, representa la esencia de un inglés con fines específicos. Por lo anterior, vemos entonces la necesidad apremiante de dictar un inglés basado en las diferentes especialidades de los estudiantes, que aparte de proporcionarles algunas estrategias básicas de lectura para comprender textos profesionales, hará más placentero el estudio de la lengua extranjera.

#### Inglés con propósitos específicos

De acuerdo con Hutchinson and Waters, 1987: 53, el inglés con Propósitos Específicos se diferencia

de un Inglés general en el hecho de que el estudiante conoce ya cuáles son sus necesidades específicas que hay que satisfacer; en el caso específico institucional del proyecto UNAB-FOSCAL, esta categoría ya existe como tal en la institución. Se espera que, al final de sus estudios, el grupo de enfermeros/as UNAB estén en un nivel C1 para que puedan interactuar eficientemente con pacientes extranjeros. En efecto, el proyecto, que ya lleva un año y medio, con un enfoque específico en enfermería, ha permitido que los alumnos más adelantados, además de sus tres niveles de inglés general, hayan cursado tres niveles de inglés para Enfermería. Según lo previsto, en el primer semestre del 2011, estos estudiantes ya deberían estar listos para ser operacionales en inglés y atender pacientes extranjeros de habla Inglesa. Se espera también introducir Inglés con Propósitos Específicos en las otras especialidades de la UNAB, agrupándolos de esta manera: Ingenierías, Sociolingüísticas, Contables y por supuesto, Salud.

#### Un inglés presencial

Igualmente ha sido acordado que esta nueva estrategia de Inglés con Propósitos Específicos se haga de forma virtual para estas especialidades. Aunque esta medida puede ser una introducción al proyecto debido a las ocupaciones de los estudiantes en su último año de estudios, personalmente considero que en el futuro, estos cursos debieran ser presenciales. Si enfrentamos la realidad de que el Inglés es la herramienta que permitirá el acceso a desarrollos técnicos (Wolfgang Herrlitz and Paul van den Hoven, 2010), no podríamos dejar a nuestros futuros profesionales muy a la deriva en algo tan esencial para su competencia futura. Por una parte, además de las diferencias individuales de los estudiantes, un inglés de especialidad requiere igualmente una comunicación efectiva en las 4

habilidades; si tomamos Lectura por ejemplo, consideremos que el leer en una lengua extranjera requiere estrategias que necesitan ser monitoreadas por un docente (Aeberfold y Field, 2005, citado en RIVAROLA Marcela, 2007), especialmente cuando se trata de un inglés profesional que, según Hutchinson and Walters, 1987: 163, requiere una negociación entre estudiante - profesor, pues no hay prueba de que las estrategias de lectura usadas en nuestra primera lengua, sean transferibles automáticamente a textos de lectura en una segunda lengua (Alderson, 1984). Por tanto, las dificultades que el estudiante puede experimentar al intentar leer en una lengua extranjera no se pueden tomar a la ligera, sino que al contrario, necesitan un seguimiento y probablemente un acompañamiento cognitivo y afectivo (Hutchinson and Waters, 1987: 44-46) para evitar problemas de comprensión, bajo rendimiento académico, o, lo que es peor, un posible abandono por parte del estudiante.

#### ¿Y qué implica este nuevo enfoque?

##### Estudiantes

Para prevenir lo anteriormente expuesto, debemos contar con bases sólidas por parte de los estudiantes, quienes, antes de iniciar un inglés con propósitos específicos, deberían ya haber adquirido un nivel aceptable en la lengua extranjera (Wolfgang Herrlitz and Paul van den Hoven, 2010); lo ideal sería tener grupos homogéneos en primer semestre con buen nivel de inglés -un B1 por ejemplo- para poder continuar con su enseñanza técnico profesional en inglés, lo que parecería ahora, de acuerdo con mi experiencia docente en la institución, inverosímil debido a la gran diferencia de nivel con que llegan los estudiantes. Sin embargo, gracias al proyecto Colombia Bilingüe, cuyas reformas, a partir de este año, incluyen a

estudiantes de bachillerato, se espera que el dominio del inglés se convierta en competencia básica y que no sólo se reduzcan los problemas de comprensión y expresión en la lengua extranjera, sino que se cuente con bases suficientes para iniciar esta nueva estrategia.

### Docentes

De la misma manera, se requiere una formación del docente quien deberá tratar de comprender el nuevo proceso de pensamiento que el estudiante está experimentando. Aunque Hutchinson and Waters, 1987: 18, consideran que el proceso de enseñanza y aprendizaje es el mismo de un inglés general, personalmente argumento, basado en mi experiencia como docente de inglés en enfermería, que la realidad es aún más compleja. Los objetivos deben analizarse más profundamente para definir lo que se quiere lograr. ¿Estamos preparando al estudiante para que piense y se comunique en inglés o más bien orientándolo para que comprenda diversos textos profesionales escritos en lengua extranjera? Dadas las necesidades reales de nuestro contexto y el número de horas asignado al inglés en la institución, nos inclinaremos por favorecer esta última estrategia, y así, tendríamos entonces que definir la metodología a utilizar.

### Metodología

No se trata entonces de que el profesor repita su mismo proceso de aprendizaje de inglés general sino que defina las estrategias a aplicar en la adquisición de un inglés aplicado a la especialidad del estudiante y que, muy probablemente, él/ella mismo/a no ha experimentado. Recordemos que los estudiantes, conscientes ya de sus necesidades, esperarían un soporte para entender material escrito en Inglés. Dicha comprensión podría

requerir una mayor competencia de la lengua extranjera en cuanto a vocabulario técnico, estructuras gramaticales, registro de lengua y discurso (Allen and Widdowson, 1974, en Hutchinson and Waters, 1987:35) y muy particularmente, estrategias de lectura, necesidades estas que ameritan cambios inmediatos en la enseñanza del inglés. Es bien sabido que en algunas áreas como Ingeniería, una proficiencia general puede no ser suficiente para los requerimientos que estas áreas exigen (Orr, in Wolfgang Herrlitz and Paul van den Hoven. 2010: 217).

Por último, si se insiste en una formación en línea en el último nivel, es indispensable que el docente sea formado para que pueda seguir el progreso de sus estudiantes, pues contrario a lo que se piensa, la enseñanza virtual requiere de estrategias diferentes a la enseñanza presencial (Borges, Federico, 2005) que el docente puede no haber adquirido aun. Del mismo modo, sería ideal que el docente pudiera tener una formación técnica en el área que va a impartir para que pueda no solamente adaptar y modificar material (Nunan, D. 1989:133) haciéndolo más motivante; esta formación podría incluso reducir su posible ansiedad por tener que llenar las expectativas de los estudiantes aventajados en conocimiento del área y la poca guía disponible para ayudarlo a ganar confianza (Hutchinson and Waters, 1987:160).

### Conclusión

En este artículo he tratado de corroborar las opiniones de algunos estudiantes encuestados en relación con su motivación en el estudio del inglés en su área. Así mismo, he presentado algunas de las implicaciones que esta toma de conciencia trae consigo. No estoy diciendo en ningún caso que un inglés general no tenga justificación, pues el conocimiento previo es vital para poder iniciar el nuevo proceso; sin embargo,

estimo conveniente que, para el logro de este, los objetivos que requiere un inglés profesional, es necesario que se hayan creado las bases para ello: una mejor competencia en inglés por parte del alumno -un nivel B1 sería ideal- y una formación del docente en las diversas especialidades a enseñar. Por último, considero que con la expansión del inglés en nuestro país gracias al proyecto Colombia Bilingüe, el futuro de la enseñanza de la lengua extranjera parece muy promisorio y que, como docentes, deberíamos aprovechar esta oportunidad para mejorar sustancialmente la formación de nuestros futuros profesionales.

### Bibliografía

- Alderson, J. C. (1984). Reading in a foreign language: ¿A reading problem or a language problem? In J. C. Alderson & A. H. Urquhart (Eds.), Reading in a foreign language (pp. 1-27). London: Longman.
- Borges, Federico, 2005. La Frustración del Estudiante en Línea, Causas y Acciones Preventivas. UOC. N.º 7.

Hutchinson, T, Waters, A. 1987. English for Specific purposes, A learning-centred approach. Cambridge University Press.

Miguel F. Ruiz-Garrido, Juan C. Palmer-Silveira and Inmaculada Fortanet-Gómez, 1994 Current trends in English for Professional and Academic Purposes. Rodopi.

National Board for Professional Teaching Standards, 2002. What Teachers Should Know and Be Able to Do.

Nunan, David, 1989, Designing Tasks for the Communicative Classroom, Cambridge Language Teaching Library. Cambridge University Press.

Ruiz-Garrido, Miguel F., Palmer-Silveira, Juan C., Fortanet- Inmaculada, 2010 Pp. 210. English for Professional and Academic Purposes

Orr, Thomas, 2010 English Language Education for Science and Engineering Students. In Garrido,

Rivarola, Marcela 2007 tesis Posibilidades del Entorno Virtual en la enseñanza del inglés técnico. Cambridge University Press. (Original work published 1997)

Wolfgang Herrlitz and Paul van den Hoven. 2010. English for Professional and Academic Purposes, Amsterdam - New York